CHAPTER 7

Translation and Layout Verification for PIRLS 2016

David Ebbs
Erin Wry

Introduction

Providing the Instruments for Translation and Adaptation

Guidelines for Translation and Adaptation

Scope of Translation and Layout Verification in PIRLS 2016

Exhibit 7.1: Languages used for the PIRLS 2016 Assessment Instruments (Continued)

Country	Language	Instruments				
		Achievement Test	Student Questionnaire	Home Questionnaire	Teacher Questionnaire	School Questionnaire
Hong Kong SAR	Traditional Chinese	●	●	●	●	●
Hungary	Hungarian	●	●	●	●	●
Iran, Islamic Rep. of	Farsi	●	●	●	●	●
Ireland	English	●	●	●	●	●
	Irish		●	●	●	●
Israel	Arabic	●	●	●	●	●
	Hebrew	●	●	●	●	●
Italy	Italian	●	●	●	●	●
Kazakhstan	Kazakh	●	●	●	●	●
	Russian	●	●	●	●	●
Latvia	Latvian	●	●	●	●	●
	Russian	●	●	●	●	●
Lithuania	Lithuanian	●	●	●	●	●
	Russian	●	●			
	Polish	●	●			
Macao SAR	Traditional Chinese	●	●	●	●	●
	English	●	●	●	●	●
	Portuguese	●	●	●	●	●
Malta	Maltese	●	●	●		
	English				●	●
Morocco	Arabic	●	●	●	●	●
Netherlands	Dutch	●	●	●	●	●
New Zealand	English	●	●	●	●	●
	Maori	●	●	●	●	●
Northern Ireland	English	●	●	●	●	●
Norway	Bokmål	●	●	●	●	●
	Nynorsk	●	●	●	●	●
Oman	Arabic	●	●	●	●	●
	English	●	●	●	●	●
Poland	Polish	●	●	●	●	●
Portugal	Portuguese	●	●	●	●	●
Qatar	Arabic	●	●	●	●	●
	English	●	●	●	●	●

Exhibit 7.3: Languages used for the ePIRLS 2016 Assessment Instruments

Country	Language

Translators and Reviewers

A

).A i

,N C .

NAF . ,N C

IM & PI L C .

A

(E ii 7.4).
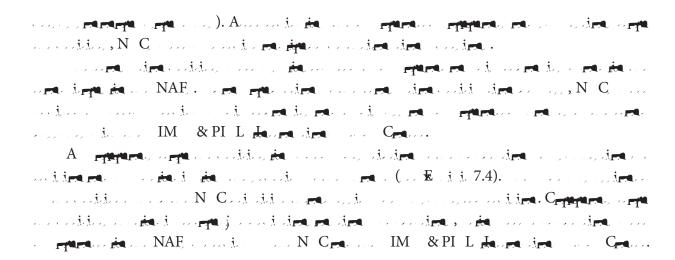
N C ii .C

j , ,

NAF N C IM & PI L C .

Exhibit 7.4: Verification Feedback Codes for PIRLS 2016

The criteria for coding are as follows:

CODE 1 indicates a major change or error. Examples include the omission or addition of a question or answer option; incorrect translation that changes the meaning or difficulty of the item or question; and incorrect order of questions or answer options in a multiple-choice question.

If in any doubt, verifiers are instructed to use **CODE 1?** so that the error can be referred to the TIMSS & PIRLS International Study Center for further consultation

CODE 2 indicates a minor change or error, such as a spelling or grammar error that does not affect comprehension.

CODE 3 indicates that while the translation is adequate, the verifier has a suggestion for an alternative wording.

CODE 4 indicates that an adaptation is acceptable and appropriate.

Layout Verification of Achievement Booklets and ePIRLS Tasks

Layout Verification of Context Questionnaires

Outcomes and Summary for PIRLS 2016